

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
(ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ)
Кафедра германской филологии

Немецкая поэзия XIX - XX вв. в русских переводах - на немецком языке

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 Филология

(код и наименование направления подготовки)

Международное литературоведение: русско-немецкий культурный трансфер

Уровень высшего образования – магистратура

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Немецкая поэзия XIX-XX вв. в русских переводах
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

д.филол.н., проф. каф. германской филологии Наталия Бакши

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры германской филологии

№4 от 31.03.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целями и задачами дисциплины являются:

- знакомство с основными вехами развития русской переводческой школы в широком историко-культурном контексте;
- освещение важнейших процессов русского поэтического перевода, творчества ведущих русских переводчиков XIX-XX вв.;
- критическое рассмотрение наиболее известных переводных текстов.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю)

| Коды компетенции | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|---|---|---|
| ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | <p>Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.</p> <p>Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p> |
| | ПК-1.2. Способен проводить | Знать: основные положения и |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p> | <p>концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p> |
| | <p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p> | <p>Знать: основные требования информационной безопасности. Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы. Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p> |
| <p>ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и</p> | <p>ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу</p> | <p>Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой. Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной</p> |

| | | |
|---|--|--|
| использует их в собственной научно-исследовательской деятельности | | литературы. |
| | ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности | <p>Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p> |
| | ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства | <p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p>Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p>Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p> |

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Немецкая поэзия XIX - XX вв. в русских переводах - на немецком языке» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Русско-немецкие связи - на немецком языке.

2. Структура дисциплины (*модуля*)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|----------|------------------------------|------------------|
| 1 | Лекции | 14 |
| 1 | Семинары/лабораторные работы | 16 |
| | Всего: | 30 |

Объем дисциплины (*модуля*) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 78 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

Содержание данного курса составляют подробно рассматриваемые темы, намечающие и уточняющие разные критерии знаний, которые являются целью обучения. При этом учитывается, насколько богатым может быть спектр знаний на том или ином уровне.

Тематический план курса

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 26 часов.

Содержание курса:

- *Значение немецкой литературы в России в эпоху предромантизма и романтизма.*

Жуковский как основатель поэтического перевода в России. Принципы его перевода.

- *Жуковский и немецкая классика. Переводы баллад Шиллера.*
- *Поэзия Гете и ее восприятие в России. Лирика Гете в переводах Жуковского.*

Установка на музыкальное звучание стиха.

- *Тютчев и Германия.* Воздействие немецкой культуры на Тютчева. Значение для русской культуры его переводов из Гете (фрагменты из “Фауста”) и Г. Гейне.

- *Немецкая поэзия в ее воздействии на русских любомудров* – В. Веневитинова, С.Шевырева.

- *Лермонтов- переводчик.* Вольные переводы Лермонтова из Гете. Шиллера и Гейне.

- *М. Михайлов как теоретик и практик перевода.*

- *Гете в переводах И. С. Тургенева и А. К. Толстого* (“Коринфская невеста”, “Боядера”).

И. С. Тургенев о переводе.

- *Бальмонт и немецкая поэзия.* (статьи о Гете и Новалисе; переводы из Гете и Ленау).

Брюсов о переводе (статья “Фиалки в тигеле”).

- *Гейне в творческой судьбе Блока и А. Анненского.*

- *Пастернак и немецкая поэзия.* Перевод «Фауста». Переводы Пастернака из Рильке.

- *Цветаева и немецкие поэты: Гете, Гельдерлин, Гейне, Рильке.*

4. Образовательные технологии

Семинары: развернутая беседа на основании плана, предложенного преподавателем.

Научное эссе, контрольные по отдельным разделам курса.

Курс предполагает использование студентами в рамках самостоятельной работы сети Интернет и иных информационных технологий для поиска и анализа информации, работы с базами данных.

Образовательные технологии во многом определяются используемыми назначаемыми коммуникативными заданиями, оригинальными деловыми, художественными, публицистическими и научными текстами. Основная форма аудиторных занятий – практическое занятие, лекция, самостоятельная работа.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

– видео-лекции;

– онлайн-лекции в режиме реального времени;

– электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;

- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Целью работы с научными текстами является приобретение тематической компетенции во всех видах речевой деятельности:

- чтение: ознакомительное, поисковое и изучающее чтение поэтических текстов XIX-XX вв.;
- интерпретация: умение воспринимать поэтические тексты XIX-XX вв.;
- умение резюмировать, комментировать, интерпретировать поэтические тексты и умение создавать собственный научный текст на тему немецкой поэзии: доклад, сочинение, эссе, тезисы, участие в дискуссии, организация дискуссии и т.п.

Проверка полученных навыков производится посредством оценивания контрольных работ и проведения зачета.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине¹

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|--|---|
| 100-83/ А,В | «отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ С | «хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |

¹ Могут уточняться и дополняться в соответствии со спецификой дисциплины, установленных форм контроля, применяемых технологий обучения и оценивания.

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|--|---|
| 67-50/ D,E | «удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/ F,FX | «неудовлетворительно»/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Формы контроля

Формы текущего контроля: переводы выбранных фрагментов, доклады. Форма итоговой аттестации: зачет.

Вопросы к зачету

1. Переводы из немецкой поэзии в России во времена романтизма и предромантизма.
2. Немецкая классика: ее восприятие в России. Переводы из Гете и Шиллера
3. Значение немецкой поэзии для русской культуры рубежа 19-20 веков
4. Русская переводческая культура и ее принципы
5. 20 век в России и переводы из немецкой поэзии.

Примерные темы докладов

1. Особенности подхода к переводу поэтических текстов в конце 18 – начале 19 вв. (на материале переводов Жуковского).
2. Перевод поэтического текста как форма восприятия чужой культуры (на материале переводов Виневитинова, Шевырева и Тютчева).
3. Переводы Лермонтова: соотношение «своего» и «чужого».
4. На подступах к теории перевода: Михайлов, Тургенев, Брюсов.
5. Место переводов немецких поэтических текстов в творчестве русских поэтов Серебряного века.
6. «Фауст» в переводе Пастернака: соотношение верности оригиналу и импровизации.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Справочная литература основная:

Источники

Оригинальные и переводные тексты указанных авторов по любому изданию.

Обязательная научная литература:

1. *Быков Д.Л.* Борис Пастернак. М., 2007.
2. *Вацуро В.Э.* О Лермонтове. М., 2008.
3. *Гильченко Н.А.* Практикум по переводу с немецкого языка на русский. Спб., 2009.

4. *Дзенс Н.И., Кошкарёв В.А., Перевишина И.Р.* Теория и практика перевода. СПб., 2007.
5. *Дьендьёши М.* А. Блок и немецкая культура: Новалис, Гейне, Ницше, Вагнер. Frankfurt a/M, 2004.
6. *Лагутина И.Н.* Россия и Германия на перекрестке культур: культурный трансфер в системе русско-немецких литературных взаимодействий конца XVIII – первой трети XX вв. М., 2008.
7. Немецкая классическая поэзия на уроках немецкого языка: учебное пособие \ Сост. Т.Т. Железанова. М., 2005.
8. Рильке и Россия: Письма. Дневники. Воспоминания. Стихи \ Сост. Азадовский К. СПб., 2003.

Справочная литература дополнительная:

1. *Бройтман С.Н.* Поэтика русской классической и неклассической лирики. М., 2008.
2. Граница и опыт границы в художественном языке \ Рурский ун-т, Ин-т германистики, Самар. гум. акад. Самара, 2006.
3. История западно-европейской литературы XIX в.: Германия, Австрия, Швейцария \ Под ред. А.Г. Березиной. М. – СПб., 2005.
4. *Мурьянов М.Ф.* Пушкин и Германия. М., 1999.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация

может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

- *Значение немецкой литературы в России в эпоху предромантизма и романтизма. Жуковский как основатель поэтического перевода в России. Принципы его перевода.*
- *Жуковский и немецкая классика. Переводы баллад Шиллера.*
- *Поэзия Гете и ее восприятие в России. Лирика Гете в переводах Жуковского. Установка на музыкальное звучание стиха.*
- *Тютчев и Германия. Воздействие немецкой культуры на Тютчева. Значение для русской культуры его переводов из Гете (фрагменты из “Фауста”) и Г. Гейне.*

- *Немецкая поэзия в ее воздействии на русских Любомудров* – В. Веневитинова, С.Шевырева.
- *Лермонтов- переводчик*. Вольные переводы Лермонтова из Гете. Шиллера и Гейне.
- *М. Михайлов как теоретик и практик перевода*.
- *Гете в переводах И. С. Тургенева и А. К. Толстого* (“Коринфская невеста”, “Боядера”). И. С. Тургенев о переводе.
- *Бальмонт и немецкая поэзия*. (статьи о Гете и Новалисе; переводы из Гете и Ленау). Брюсов о переводе (статья “Фиалки в тигеле”).
- *Гейне в творческой судьбе Блока и А. Анненского*.
- *Пастернак и немецкая поэзия*. Перевод «Фауста». Переводы Пастернака из Рильке.
- *Цветаева и немецкие поэты: Гете, Гельдерлин, Гейне, Рильке*.

- Цель изучения данной дисциплины формулируется как получение знаний о критериях периодизации русского поэтического перевода и основные этапы его развития; его специфике в сопоставлении с иными переводческими школами; вклад русских переводчиков в историю перевода немецких поэтов XIX-XX вв.; связи литературного процесса с историей и культурой страны, а через них – с европейскими историческими и культурными процессами; важнейших фактах и процессах в области истории немецко-русских, немецко-европейских литературных связей; овладение навыками самостоятельной работы с научным и фактическим материалом по проблематике курса.

а) Источники. Характеристика и принципы отбора источников (аутентичных текстов):

В соответствии с целью обучения важное место в содержании обучения занимают аутентичные оригинальные (неадаптированные) тексты.

Используются тексты / типы текстов, представляющие все функциональные стили или коммуникативные сферы:

1. тексты / типы текстов, относящиеся к повседневной сфере коммуникации;
2. официально-деловые тексты / типы текстов;
3. научно-популярные, культурологические и публицистические тексты / типы текстов;
4. художественные тексты всех жанров;
5. научные тексты / типы текстов.

Названные виды аутентичных текстов используются на всех этапах обучения. При этом от этапа к этапу увеличивается их объем, изменяются виды работы с ними, возрастает степень сложности.

При отборе аутентичных текстов кроме объема и уровня сложности учитывается художественное качество литературного текста, а также актуальность, страноведческая и информационная ценность того или иного текста. Отбираются произведения немецкой, австрийской и швейцарской классической и современной литературы. Для текстов повседневной и официально-деловой тематики важна также их практическая ситуативная применимость.

9.2. Иные материалы

Методические рекомендации студенту по организации самостоятельной работы.

Трудоемкость освоения курса составляет 114 часов, из них 30 часов аудиторных занятий и 84 часа отводятся на самостоятельную работу студента.

| Вид работы | Содержание Основные вопросы | Трудоемкость самостоят. работы (в часах) | Рекомендации |
|---|---|--|---|
| <i>Подготовка к практическому занятию № 1</i> | Учебные материалы | 6 | Ознакомиться с учебными материалами |
| <i>Подготовка к практическому занятию № 2</i> | Учебные материалы | 6 | Подготовка практических заданий |
| <i>Подготовка к практическому занятию № 3</i> | Учебные материалы Интерпретация текста | 6 | Подготовка практических заданий |
| <i>Подготовка к практическому занятию № 4</i> | Учебные материалы | 6 | Подготовка практических заданий. |
| <i>Подготовка к практическому занятию № 5</i> | Учебные материалы | 6 | Подготовка практических заданий. Подготовка перевода. |
| <i>Подготовка к практическому занятию № 6</i> | Учебные материалы | 6 | Подготовка в |

| | | | |
|--|-----------------------------|----|---|
| <i>занятию № 6</i> | | | коллоквиума |
| <i>Подготовка к практическому занятию № 7</i> | Учебные материалы | 8 | Подготовка практических заданий |
| <i>Подготовка к практическому занятию № 8</i> | Интерпретация текста | 8 | Подготовка практических заданий |
| <i>Подготовка к практическому занятию № 9</i> | Обсуждение письменных работ | 8 | Подготовка практических заданий |
| <i>Подготовка к практическому занятию № 10</i> | Презентация докладов | 8 | Подготовка к контрольной работе |
| <i>Подготовка к практическому занятию № 11</i> | Написание тезисов | 8 | Подготовка практических заданий. Подготовка доклада |
| <i>Подготовка к практическому занятию № 12</i> | Написание аннотаций | 8 | Подготовка письменных работ |
| | | | |
| <i>Итого по дисциплине</i> | | 84 | |

Приложение 1. Аннотация

Дисциплина (модуль) «Немецкая поэзия XIX-XX вв. в русских переводах» является частью вариативной части профессионального цикла дисциплин ОП ВПО магистратуры «Международное литературоведение: русско-немецкий культурный трансфер» по направлению подготовки «45.04.01 Филология» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина (модуль) реализуется кафедрой германской филологии историко-филологического факультета института филологии и истории.

Предметом курса являются русские переводы немецкой поэзии. Его основная цель – знакомство с основными вехами развития русской переводческой школы в широком историко-культурном контексте, освещение важнейших процессов русского поэтического перевода, творчества ведущих русских переводчиков XIX-XX вв., критическое рассмотрение наиболее известных переводных текстов.

Задачи:

1. Дать студентам основные теоретические сведения о литературном переводе;
2. Сформировать у них представление о механизме рецепции культуры иной страны на примере литературного перевода;
3. Углубить их знания и умения анализировать художественные поэтические тексты под углом зрения культурной рецепции;
4. Познакомить с избранными произведениями, связанными с рецепцией культур России и Германии.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование компетенций выпускника:

| Коды компетенции | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|---|---|--|
| ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | <p>Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.</p> <p>Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | | <p>Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p> |
| | <p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p> | <p>Знать: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p> |
| | <p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований</p> | <p>Знать: основные требования информационной безопасности. Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы. Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | информационной безопасности | |
| ПК-2. Владеет навыками квалифицированно го анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности | ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу | Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой. Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы. |
| | ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности | Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии. |
| | ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства | Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в |

| | | |
|--|--|---|
| | | письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования. |
|--|--|---|

Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 з.е.

По результатам освоения дисциплины предполагается промежуточная аттестации в формате зачета с оценкой.